

Art. 3. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 1993.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Art. 3. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 1993.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

EXECUTIFS — EXECUTIËVEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 93 — 2226

16. DEZEMBER 1992. — Dekret zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1993 werden die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft wie folgt geschätzt :

Steueraufkommen :	-
Nicht aus Steuern bestehende Mittel :	3.457.200.000,-
TOTAL :	3.457.200.000,-

wie ersichtlich aus der beiliegenden Tabelle

Artikel 2 - Die Gesamteinnahmen in Höhe von 3.457.200.000,- setzen sich zusammen aus :

Allgemeinen Einnahmen :	3.416.400.000,-
Zweckbestimmten Einnahmen :	40.800.000,-

Artikel 3 - In Anwendung von Artikel 11 des Dekretes vom 21. Januar 1991 bezüglich der Haushaltsfonds in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. Juni 1989 betreffend die Aufhebung und die Reorganisation von Haushaltsfonds werden 35,2 Millionen der Gesamtdotation folgenden Haushaltsfonds als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt :

- 26,7 Millionen für den Fonds für den Schülertransport (30.11),
- 7,3 Millionen für den Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.11),
- 0,2 Millionen für den Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens (50.12),
- 1,0 Millionen für den Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.15).

Artikel 4 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. Dezember 1992.

J. MARAITE,

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,

Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,
Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,

Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,
Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) Sitzungsperiode 1992-1993.

Dokumente des Rates. — 4-030 (1992-1993), Nr. 1. Dekretentwurf. — 4-030 (1992-1993), Nr. 2. Bericht.
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Dezember 1992.

TABELLE

ENTWURF DES HAUSHALTSPLANS DER EINKÜNFEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN
GEMEINSCHAFT FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1993

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einküfnen	Zweck- bestimmte Einküfnen	Bestimmung der Einküfnen OB.PR.	Ref
06.01	Verschiedenes	10,6	-		
06.02	Auflösung von Haushaltsfonds	9,0	-		
11.01	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	5,0	-		
12.30	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	8,0	-		
26.10	Zinsen von Termineinlagen	120,0	-		
26.11	Zinsen von laufenden Konten - Schatzamt	1,5	-		
26.12	Zinsen von kurzfristigen Anlagekonten - Schatzamt	1,0	-		
39.10	EG-Subventionen Interreg	40,0	-		
39.11	EG-Subvention (ESF)	60,0	-		
47.50	Einküfnen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	0,4	-		
49.30	Rückforderungen ACS	18,9	-		
49.31	Rückforderungen IHF	28,4	-		
49.41	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	2.958,4	(35,2) ¹		
49.42	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	143,5	-		
49.43	Besondere Dotation	11,7	-		
* 66.91	Einküfnen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	0,6	20.00.	1(C)
* 66.99	Einküfnen des Fonds für den Schülertransport	-	26,7	30.11.	2(C)
* 66.91	Einküfnen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	4,0	40.16.	3(C)
* 60.98	Einküfnen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	8,3	50.11.	4(C)

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen CB.PR.	Ref
* 60.99	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	-	0,2	50.12.	5(C)
* 60.98	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	1,0	50.15	6(C)
* 60.97	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	-	50.16.	7(C)
TOTAL		3.416,4	40,8		

BEILAGE ZUM ALLGEMEINEN EINNAHMENHAUSHALT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1993

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990,

aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 zur Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, insbesondere des Artikels 49 § 8,

teilt die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft dem Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft folgendes mit :

Artikel 49 § 8 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. Januar 1989 zur Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen verpflichtet die Gemeinschaften und Regionen, dem Einnahmenhaushalt eine Liste der Gesamtschulden am 31. Dezember der letzten drei Jahre beizufügen.

Die Deutschsprachige Gemeinschaft hat sich während dieser Zeitspanne nicht verschuldet.

* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
35,2	26,7 in 30.11. 7,3 in 50.11. 0,2 in 50.12. 1,0 in 50.15.

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbegriffen)

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 93 — 2226

16 DECEMBRE 1992. — Décret contenant le budget des recettes
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 - Pour l'année budgétaire 1993, les recettes de la Communauté germanophone sont évaluées comme suit :

Pour les recettes fiscales :	-
Pour les recettes non fiscales :	3.457.200.000
TOTAL :	3.457.200.000

conformément au tableau annexé

Article 2 - Les recettes totales d'un montant de 3.457.200.000 se composent de :

- recettes générales :	3.416.400.000
- recettes affectées :	40.800.000

Article 3 - En application de l'article 11 du décret du 21 janvier 1991 relatif aux Fonds budgétaires, pris en application des dispositions de la loi du 28 juin 1989 concernant la suppression et la réorganisation de Fonds budgétaires, 35,2 millions de la dotation globale sont mis à la disposition des Fonds budgétaires suivants sous forme de recettes affectées :

26,7 millions pour le Fonds de transport scolaire (30.11)
7,3 millions pour le Fonds de l'Enfance et de la Famille de la Communauté germanophone (50.11)
0,2 million pour le Fonds pour la protection de la vie encore à naître (50.12)
1,0 million pour le Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes (50.15)

Article 4 - Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 16 décembre 1992.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.H. LAMBERTZ,

Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

(1) Session 1992-1993.

Documents du Conseil. — 4-030 (1992-1993), n° 1. Projet de décret. — 4-030 (1992-1993), n° 2. Rapport.
Comptes rendus intégraux. — Discussion et adoption. Séance du 16 décembre 1992.

TABLEAU

PROJET DE BUDGET DES RECETTES DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE
POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf.
				DO	PR	
06.01	Divers	10.6				
06.02	Dissolution de Fonds budgétaires	9,0				
11.01	Remboursement de traitements, indemnités	5.0				
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	8.0				
26.10	Intérêts de dépôts à terme	120.0				
26.11	Intérêts de comptes courants - Trésorerie	1.5				
26.12	Intérêts de comptes de dépôt à court terme - Trésorerie	1.0				
39.10	Subvention CE, Interreg	40.0				
39.11	Subvention CE (FSE)	60.0				
47.50	Recettes d'allocations familiale, secteur Aide à la jeunesse	0.4				
49.30	Répétitions ACS	18,9				
49.31	Répétitions mesures FBI	28,4				
49.41	Montant global de la dotation se- lon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	2958,4	(35,2) ¹			
49.42	Impôts affectés (redevance radio- TV) conf. art. 59 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	143.5				
49.43	Dotation spéciale	11.7				

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf.
				DO	PR	
* 66.91	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		0,6	20.00		1 (C)
* 66.99	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		26,7	30.11		2 (C)
* 66.91	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		4,0	40.16		3 (C)
* 60.98	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		8,3	50.11		4 (C)
* 60.99	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		0,2	50.12		5 (C)
* 60.98	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		1,0	50.15		6 (C)
* 60.97	Recettes du Fonds pour la cons- truction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone			50.16		7 (C)
			-----	-----		
	TOTAL		3416,4	40 8		

• Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

Recettes affectées	Affectations des recettes
35,2	26,7 dans 30.11
	7,3 dans 50.11
	0,2 dans 50.12
	1,0 dans 50.15

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total)

ANNEXE AU BUDGET GENERAL DES RECETTES DE LA COMMUNAUTE
GERMANOPHONE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 49, § 8,

l'Exécutif de la Communauté germanophone communique ce qui suit au Conseil de la Communauté germanophone :

L'article 49, § 8, alinéa 1 de la loi du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions oblige les Communautés et Régions à joindre au budget des recettes un relevé de leur dette totale au 31 décembre des trois dernières années.

La Communauté germanophone n'a contracté aucune dette pendant cette période.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 93 — 2226

16 DECEMBER 1992. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 - Voor het begrotingsjaar 1993 worden de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap als volgt geraamd :

fiscale ontvangsten :	-
niet-fiscale ontvangsten :	3.457.200.000

TOTAAL :	3.457.200.000
----------	---------------

overeenkomstig de bijgevoegde tabel

Artikel 2 - De totale ontvangsten, d.w.z. 3.457.200.000, omvatten :

- algemene ontvangsten :	3.416.400.000
- toegewezen ontvangsten :	40.800.000

(1) Zitting 1992-1993.

Bescheiden van de Raad. — 4-030 (1992-1993), nr 1. Ontwerp van decreet. — 4-030 (1992-1993), nr. 2. Verslag. Integrale verslagen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 1992.

Artikel 3 - In toepassing van artikel 11 van het decreet van 21 januari 1991 betreffende de Begrotingsfondsen en in toepassing van de bepalingen van de wet van 28 juni 1989 betreffende de afschaffing en de reorganisatie van de Begrotingsfondsen, worden 35,2 miljoen van de globale dotatie ter beschikking van de volgende Begrotingsfondsen gesteld als toegewezen ontvangsten :

26,7 miljoen voor het Fonds voor het leerlingenvervoer (30.11)
 7,3 miljoen voor het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap (50.11)
 0,2 miljoen voor het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven (50.12)
 1,0 miljoen voor het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor afbetaling van schulden (50.15)

Artikel 4 - Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 december 1992.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K-H. LAMBERTZ,

Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,
 Sociale Hulp en Beroepsomscholing

ONTWERP VAN DE BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN DE DUITSTALIGE
 GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
06.01	Diverse ontvangsten		10,6		
06.02	Afschaffing Begrotingsfondsen		9,0		
11.01	Terughbetaling van wedden, vergoedingen		5,0		
12.30	niet gebruikte geldvoorschotten		8,0		
26.10	Renten van termijndeposito's		120,0		
26.11	Renten van rekeningen-courant - thesaurie		1,5		
26.12	Renten van rekeningen voor deposito's op korte termijn - thesaurie		1,0		

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
39.10	E.G.-toelage, Interreg	40,0			
39.11	E.G.-toelage (ESF)	60,0			
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag				
	Sector Hulp aan de Jeugd	0,4			
49.30	Terugvorderingen gesub.contract.	18,9			
49.31	Terugvorderingen IBF- maatregelen	28,4			
49.41	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	2958,4	(35,2)¹		
49.42	Toegewezen belastingen (Inster- geld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	143,5			
49.43	Bijzondere Dotatie	11,7			
* 66.91	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		0,6	20,00	1 (C)
* 66.99	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		26,7	30,11	2 (C)
* 66.91	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		4,0	40,16	3 (C)
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		8,3	50,11	4 (C)
* 60.99	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongehoort leven		0,2	50,12	5 (C)
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		1,0	50,15	6 (C)

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
* 60.97	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch- sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap			50.16	7 (C)
TOTAAL		3.416,4	40,8		

BIJLAGE TOT DE ALGEMENE BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN
VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op artikel 49, § 8,

deelt hetgeen volgt mee aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap :

Artikel 49, 8°, eerste lid van de wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten verplicht de Gemeenschappen en de Gewesten ertoe bij de begroting van de ontvangsten een staat toe te voegen over hun totale uitstaande schuld op 31 december van de laatste drie jaren.

Tijdens deze periode is de Duitstalige Gemeenschap geen schuld aangegaan.

De op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

Toegewezen ontvangsten

35,2

Toewijzing van de ontvangsten

26,7 in 30.11

7,3 in 50.11

0,2 in 50.12

1,0 in 50.15

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen)